



意林

全世界最美的课文



世界语文

READERS WORLDWIDE

《意林》编辑部 主编 轩辕心云 时小鱼 译



世界语文·美国语文 2

读《世界语文》为中高考加分

读得多不如读得对——尖子生的阅读选择!

最美文字 品味美国式治愈系 “心灵鸡汤”

吉林摄影出版社



全世界最美的课文

世界语文 美国语文

International Literature American Literature



《意林》编辑部 主编
轩辕心云 时小鱼 译

吉林摄影出版社
· 长春 ·

全世界最美的课文系列

图书在版编目(CIP)数据

世界语文. 美国语文. 2 / 《意林》编辑部主编; 轩辕心云, 时小鱼译. — 长春: 吉林摄影出版社, 2014. 3

ISBN 978-7-5498-1974-4

I. ①世… II. ①意… ②轩… ③时… III. ①故事—作品集—美国 IV. ①I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第039511号

世界语文·美国语文2 SHIJIE YUWEN MEIGUO YUWEN 2

主 编 《意林》编辑部
译 者 轩辕心云 时小鱼
出 版 人 孙洪军
总 策 划 杜 务
主 编 孙洪军 顾 平
责任编辑 施 岚 胡晓路
丛书统筹 蔡 燕
策划编辑 邓志娟
执行编辑 邓志娟
封面设计 李 倩
美术编辑 孔凡雷
开 本 700mm×1000mm 1/16
字 数 280千字
印 张 16.25
印 数 1~20000册
版 次 2014年3月第1版
印 次 2014年3月第1次印刷

出 版 吉林摄影出版社
发 行 吉林摄影出版社
地 址 长春市泰来街1825号
邮 编 130062
电 话 总编办: 0431-86012616
发 行 科 0431-86012602
网 址 www.jlscopybs.cn
经 销 全国各地新华书店
印 刷 北京市兆成印刷有限责任公司

书 号 ISBN 978-7-5498-1974-4

定 价 : 25.90 元

启 事

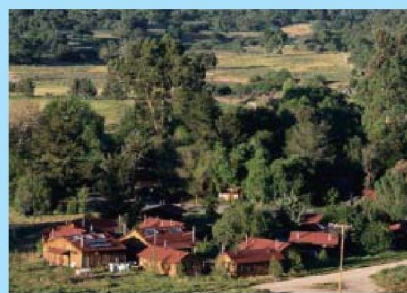
本书编选时参阅了部分报刊和著作, 我们未能与部分作品的文字作者、漫画作者以及插画作者取得联系, 在此深表歉意。请各位作者见到本书后及时与我们联系, 以便按国家相关规定支付稿酬及赠送样书。

地址: 北京市朝阳区南磨房路37号华腾北塘商务大厦1501室《意林》编辑部(100022)

电话: 010-51908602

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换)



米德兰中学 Midland School

米德兰中学（Midland School）拥有80多年历史，其中33%左右的老师具备高级教师资格证，研究生以上学历。该校教育严格，作风要求高，多年来坚持小班教学的风格。

米德兰中学占地将近120公顷，拥有3座教学楼，2座实验楼，1座图书馆，3座宿舍楼，2座体育场馆，1座健身房。米德兰中学紧挨着全美综合排名第44位的加州大学圣巴巴拉分校，学生可以选择去该所大学图书馆内借书，并且选择指定的先修课程。

学校以民风淳朴而著称，学校坐落在大草原，学校的建筑以原木搭建，坚持低碳环保的原则。学生在学校内，需要自己洗衣服，清理食堂。学生在学校有一些额外的课程，如骑马，建筑学等。



米尔布鲁克学校 Millbrook School

米尔布鲁克学校 (Millbrook School) 创立于1931年，位于纽约市以北145千米，是一所男女合校的私立走读寄宿制中学。学校的办学理念是通过培养学生在德、智、体、知、情、意等方面的协调发展从而塑造一个不仅自足而且对社会有用的人。

米尔布鲁克学校是一家小型的大学预科男女寄宿学校，现有学生250人。严格的传统课程包括荣誉课程、升学课程、选修课程以及其他独立的学习机会，如艺术和科学的野外考查、知名人士论坛等。所有学生都要参加为期一周的短期旅行以培养校外的学习兴趣。

米尔布鲁克学校拥有324公顷，有湿地、木板路、自然林、2.4公顷的特雷弗国家动物园、天文台和气象站。这些资源为学生学习科学提供了很大的便利。特雷弗动物园已经成为对科学感兴趣的学生的活实验室，在那里，濒危物种受到了保护和照顾、受伤或生病的野生动物也得到了医治。





圣安妮贝尔菲尔德中学 St. Anne's-Belfield School

圣安妮贝尔菲尔德中学 (St. Anne's-Belfield School) 成立于1910年，是一所有着优良传统的住宿男女合校，学校很重视荣誉、个人特质及优点。学校设有15门先修课程，也有著名大学预备课程暑期课程。学校着重艺术，培养学生的价值观、学习技能、自信心及领导能力。

圣安妮贝尔菲尔德中学有以下设施：6栋教学楼、3个图书馆(藏书大约23,000册)、3个体育馆、2个人造操场、3片草地、1个棒球场、1个垒球场、6个网球场及5个壁球场。

绝大部分国际生都选择七天住校的方式，这样，他们可以拥有一个很好的语言和文化环境。老师和舍监可以帮助每位学生并引导他们适应新环境，但还是需要学生自己主动去参加各种社交活动。



雅典娜中学 The Athenian School

雅典娜中学 (The Athenian School) 为男女同校的全日制寄宿中学。小班授课制 (平均每班有15名学生), 着重于每个学生的个性培养。课程设计人性化, 并为学生提供多次社会实践的机会, 让学生走出校园, 更早的适应社会, 树立起他们可以在世界舞台上驰骋的信心。

坐落于加州山脚下, 占地75公顷的雅典娜中学是离旧金山湾区最近的仅有的一个无任何宗教派别的寄宿学校。每年招收的学生中, 国际学生占10%, 为英语是非母语的学生营造了很好的语言环境。同时为国际学生设立母语非英语语言课程, 以更快的提高他们的英语能力, 为将来进入大学做好准备。

毕业生去向: 哥伦比亚大学, 哈佛大学, 普林斯顿大学, 斯坦福大学等美国著名高校。

目录

第一章
NO.1

美国故事

American Stories

- 一块蕾丝桌布的奇迹 004
The Gold and Ivory Tablecloth 008
- 美国历史 012
American History 021
- 到乡下去 032
Going to Countryside 035
- 我的钢琴老师 039
My Piano Teacher 042
- 音乐的力量 045
The Power of Music 048
- 历史的窗口 052
A Window into History 054
- 新生活的开始 056
Moving to a New Life 058
- 夏日三明治俱乐部 060
The Summer Sandwich Club 063
- 皮克曼的模特 066
Pickman's Model 069

友谊	072	
Friendship	075	
这山望着那山高	078	
The Grass is Always Greener	080	

第二章
NO.2 精英人物
The Elites

李·福尔克和他的漫画	084	
Lee Falk and His Cartoon Comics	086	
给海伦·凯勒带来光明的人	088	
Helen Keller's Light in the Darkness	090	
特哈诺音乐及其第一人	092	
Tejano Music and Its Meadowlark	094	
J.R.R.托尔金和我	096	
J.R.R. Tolkien and Me	099	
玛丽·罗宾逊：我的演艺之路	102	
The Memoirs of Mary Robinson	105	
天才建筑师高迪	108	
Gaudi, The Genius Architect	111	
专注成就天才	115	
A Focused Intelligence	117	
丰富美国文化	119	
Enriching the American Tradition	121	

杰基·罗宾森：不只是一名棒球手 124
Jackie Robinson: More than a Ballplayer 126

切斯纳特的文学生涯 128
Conjuring a Prophetic Literary Career 130

第三章
NO.3

味蕾主义

Fine Food

烹饪 134
Cooking 136

好侍者，好顾客 138
Good Waiter, Good Customer 140

比尔·威廉姆斯使美国家庭共进晚餐 142
Bill Williams Brings America Home to Dinner 144

成为一名法国大厨 146
Becoming a French Chef 148

祖母的厨房 150
Grandma's Kitchen 153

完美的炖牛肉 157
Roast Done Right 159

第四章
NO.4

动物长征

Marching Animals

灵长类动物的饮食习性 162
The Eating Habits of Related Primates 164

狼群又回来了 167
Are Wolves Making a Comeback 169

金斑蝶的漫长迁徙路 171
The Flight of the Butterfly 173

第五章
NO.5

科海迷途

Mysterious Science

聪明女孩的烦恼 176
The Trouble with Bright Girls 179

健康的假象 183
A Picture of Health 185

北极的温暖 187
Warmth in the Arctic 189

弹球和运气 191
Pinball and Chance 193

当电脑感染了病毒	195	
When a Computer Get Sick	197	
祖父的电视遥控器	199	
Grandpa's Remote Control	201	
放射性的新用途	203	
New Application of Redioactivity	205	
简单又复杂的现代视觉	207	
A Simple but Complex Modern Vision	209	

第六章
NO.6

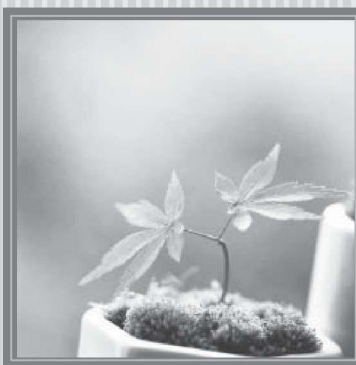
繁星集

A Myriad of Stars

节日的苦与乐	214	
Holiday Joy (and Chaos)	216	
卡拉OK之乐	218	
Fun with Karaoke	220	
我们的文学杂志社	222	
A Literary Magazine	224	
粗鄙的文明	226	
Crude Sophistication	228	
铃木音乐教学法	230	
The Suzuki Method	232	

环城高速公路：华盛顿高速公路	234	
The Beltway: Washington' s Expressway		236
旧法新用	238	
Modern Uses for Old Ways		240
寻求冒险	242	
Thrill Seeker Wanted		244
在农场长大	246	
Growing Up on a Farm		248

英汉 对照



世界语文 · 美国语文

International Literature American Literature

2



【第一章】

NO.1



美国 故事

American Stories

世界语文· 美国语文
International Literature American Literature

2

块蕾丝桌布的奇迹

The Gold and Ivory Tablecloth

圣诞节期间，美国全国各地的男人和女人都会聚集到教堂，去了解发生在这个世界上最伟大的奇迹。今天我要讲的这个故事却不能称之为一个奇迹——至少不完全是。

故事的男主人公是一位年轻的牧师。他所在的教堂已经破败不堪。在很久之前，这座教堂也曾有过富丽堂皇的岁月，之前它被建造得宏伟壮丽。一些名人曾在那里的讲道坛上激情布道，也曾在那圣坛前虔心祈祷。不管富人还是穷人，都曾在那里做过礼拜。如今，教堂所在的小镇已经不见昔日的繁华，但是牧师和他年轻的妻子对这座破落的教堂还充满着希望。他们认为，通过油漆、榔头，还有坚定的信念，他们一定能够让教堂恢复往日的风采。就这样，他们着手对教堂的修整工作。

然而，天有不测风云，在十二月下半旬的时候，一场突如其来的暴风雨席卷了整个河谷，给这座小小的教堂带来了最严重的破坏——因为大雨的侵袭，圣坛正后面的石灰墙吸足了雨水，剥落了一大块。牧师和他的妻子心情沮丧地清扫了暴风雨肆虐后的一地狼藉，但是对于那个因墙面剥落造成的难看的大洞，他们却无计可施。他的妻子流下了眼泪，“还有两天就是圣诞节了！”牧师看了看那个洞，感到沮丧，很快地他提醒自己，“这可能是上帝的旨意！”

现在，那场暴风雨带来的积极的一面已经显现出来。

那天下午，心情沮丧的夫妻二人参加了一个为某个青年组织举行的拍